

Bibliographie d'Armand Boileau

Cette bibliographie a été constituée de son vivant par Armand Boileau lui-même. En dehors de quelques compléments bibliographiques, on s'est contenté d'un simple toilettage et d'une uniformisation des notices, tout en respectant les différentes rubriques voulues par l'auteur. La dactylographie de la bibliographie a été assurée par Françoise ECHER.

A. — Mémoires inédits

Mémoire de licence : *Systematisch onderzoek van de woorden van Germaanschen oorsprong in het Luikerwaalsch* (1938).

Thèse de doctorat : *De Germaanse werkwoorden in het Luikerwaals, Een etymologische, morfologische en semantische studie* (1942).

+ Thèse annexe sur la localisation des «Wachtendonckse Psalmen».

B. — Livres et brochures

Le problème du bilinguisme et la théorie des substrats (Série «Langues vivantes», n° 16), Bruxelles, Didier, 1947, 49 p.

Notes sur les parlers du nord-est de la province de Liège, précédées d'un aperçu historique et géographique («Publications du Séminaire de Philologie allemande» de l'Université de Liège, fasc. 1), Liège, Gothier, 1954, 96 p.

Enquête dialectale sur la toponymie germanique du nord-est de la province de Liège. Tome I : Introduction, Glossaires toponymiques («Publications du Centre national de Recherches dialectales de l'est de la Belgique», n° 1), Liège, Gothier, 1954, XXIV + 476 p. + 6 cartes.

Les langues vivantes dans l'enseignement secondaire. Essais d'application (partim : leçons de néerlandais, pp. 5-40) («Publications du Séminaire de Méthodologie spéciale et d'Orthophonie des langues germaniques» de l'Université de Liège, n° 2), Bruxelles, Didier, 1959.

Toponymie dialectale germano-romane du nord-est de la province de Liège. Analyse lexicologique et grammaticale comparative («Publications de la Faculté de Philosophie et Lettres» de l'Université de Liège, fasc. CLXXXVII), Paris, «Les Belles Lettres», 1971, XXXIX + 462 p. + 1 carte.

Paru également (avec quelques remaniements mineurs) sous le titre : *Enquête dialectale sur la toponymie germanique du nord-est de la province de Liège*. Tome II : *Lexique, Grammaire, Index* («Publications du Centre national de Recherches dialectales de l'Est de la Belgique», n° 4), Liège, Gothier, 1971, 462 p.

Éléments de phonétique. Étude contrastive de la prononciation des langues germaniques, 1975, (2^e édition, 1978), Liège, Gothier, 124 p.

C. — *Articles et chroniques*

- «Classification chronologique des emprunts germaniques en wallon liégeois», dans *Bulletin du Dictionnaire wallon*, t. 21, 1942, pp. 79-100.
- «Un chapitre de linguistique générale. Les emprunts», dans *Revue des langues vivantes*, t. 8, 1942, pp. 90-99 et 144-150.
- «Chronique de la dialectologie belge depuis 1930», dans *Revue des langues vivantes*, t. 10, 1944, pp. 28-29 et 77-80.
- «Le problème du bilinguisme et la théorie des substrats», dans *Revue des langues vivantes*, t. 12, 1946, pp. 113-125, 169-193, 213-224 [Reproduit en brochure séparée, cfr supra].
- «In memoriam Jean Haust», *Revue des langues vivantes*, t. 13, 1947, pp. 1-3.
- «La dialectologie belge [L. Remacle, *Les variations de l'H secondaire*], dans *Revue des langues vivantes*, t. 14, 1948, pp. 47-54.
- «Petite géographie linguistique des Cantons de l'Est», dans *Revue de l'Ecole normale de Nivelles*, t. 4, 1948, pp. 86-89.
- «Het noordoosten van de provincie Luik, kruispunt van drie kulturen», dans *Handelingen van het 18^{de} Vlaams Filologencongres*, Gent, 1949, pp. 197-199 [Résumé d'une communication].
- «Een systematisch onderzoek over de levende toponymie in het noordoosten van de provincie Luik», dans *Mededelingen van de Vereniging voor Naamkunde*, t. 26, 1950, pp. 59-66.
- «Over een paar levende plaatsnamen uit Overmaas (1 : Nurop; 2 : Hindel; 3 : Eupen; 4 : Tweetalige benamingen in het Hertogenwoud; 5 : Veljaren; 6 : Meuschemenn, Vreuschemen en Libermé)», dans *Mededelingen van de Vereniging voor Naamkunde*, t. 27, 1951, pp. 67-68.

- «Problèmes relatifs à l'origine de la frontière linguistique», dans *Revue de l'École normale de Nivelles*, t. 8, 1951-1952, fasc. 3, pp. 10-13 et fasc. 4, pp. 7-14.
- «Les éléments néerlandais en wallon liégeois», dans *Neophilologus*, t. 36, 1952, pp. 114-117.
- «Le patois germanique du Pays de Limbourg (avec résumé allemand : Die germanische Mundart des Limburger Landes)», dans *Zeitschrift des Eupener Geschichtsvereins*, t. 2, 1952, pp. 8-14 et 25-31.
- «Eigen goed en leengoed in de toponymie van het noordoosten van de provincie Luik», dans *Handelingen van het 22^{ste} Vlaams Filologencongres*, Gent, 1957, pp. 243-246 [Résumé d'une communication].
- «Toponiemen uit het noordoosten van de provincie Luik (1. Plaatsnamen met het suffix *-etum*; 2 : Brackvenn; 3 : oude wegnamen; 4 : Taalgrenstoponiemen samengesteld met *-heem*)», dans *Mededelingen van de Vereniging voor Naamskunde*, t. 34, 1958, pp. 138-146.
- «Les langues vivantes dans l'enseignement secondaire. Essais d'application (1. Initiation à la langue parlée; 2 : Leçon de néerlandais en Cinquième; 3 : Leçon de néerlandais en Quatrième; 4 : Leçon de synthèse grammaticale en Troisième; 5 : Préparation de la dramatisation d'un texte; 6 : Explication d'un texte en Troisième; 7 : Entretien et approfondissement des connaissances de la langue usuelle en Seconde et en Première)», dans *Revue des langues vivantes*, t. 25, 1959, pp. 154-165 et 231-249 [Reproduit en brochure séparée, cfr *supra*.]
- «L'enseignement du néerlandais aux grands commerçants», dans *L'Athénée*, t. 48, fasc. 3, 1959, pp. 48-51.
- «Verklaring van de moeilijke woorden die in de letterkundige teksten voorkomen», dans F. CLOSSET, *Nederland in een notedop*, Brussel / Antwerpen, Manteau, 1959, pp. 211-225.
- «Les procès sémantiques de l'emprunt populaire observés à travers quelques verbes wallons d'origine germanique», dans *Bulletin du Dictionnaire wallon*, t. 22, 1960, pp. 81-99.
- «Plaatsnamen te Sint-Martens-Voeren», dans *Heem* (Tijdschrift voor Overmaas), 5^{de} jaargang, n^o 5-6, 1961, pp. 23-25.
- «Le nom de la Berwinne et les doublets dérivés de *alb-*», dans *Mélanges de linguistique romane et de philologie médiévale offerts à M. Maurice Delbouille*, Gembloux, Duculot, 1964, t. 1, pp. 83-91.

- «Achtttiende-eeuwse schrijftaal in het Hertogdom Limburg. Uit het archief van een oude schuttersgilde», dans *Taal en Tongval*, t. 16, 1964, pp. 55-59.
- «Éléments romans dans la toponymie germanique de la région d'Outremeuse», dans *BTD*, t. 38, 1964, pp. 16-17 [résumé d'une communication].
- «Aspects du bilinguisme toponymique / Aspekten van de tweetalige toponymie», dans *BTD*, t. 38, 1964, pp. 3-5 et 13-14 [résumé d'une communication].
- «Luxemburgse dialectgeografie. Naar aanleiding van Brachs Atlas», dans *Taal en Tongval*, t. 17, 1965, pp. 87-95.
- «L'atlas linguistique du Luxembourg», dans *BTD*, t. 39, 1965, pp. 3-4 [résumé d'une communication].
- «À propos du nom roman d'Eupen : *Néau*», dans *BTD*, t. 39, 1965, p. 5 [résumé d'une communication].
- «Dénominations wallonnes des communes flamandes et allemandes d'après les documents officiels. État de la question», dans *BTD*, t. 39, 1965, pp. 6-7 [résumé d'une communication].
- «Romaanse persoonsnamen in de toponymie van Overmaas», dans *Mededelingen van de Vereniging voor Naamkunde*, t. 42, 1966, pp. 38-45.
- «Brabantse taaluitzetting over het Hertogdom Limburg», dans *Brabant* (Tweemaandelijks Tijdschrift van de Toeristische Federatie), n° 1, 1968, pp. 14-17.
- «Une question de dénomination de rues dans la commune de Welkenraedt», dans *BTD*, t. 42, 1968, p. 10 [résumé d'une communication].
- «Johannes Kinker et le wallon», dans *BTD*, t. 42, 1968, pp. 105-128.
- «L'acte de langage chez l'individu bilingue», dans *Mélanges de linguistique, de philologie et de méthodologie de l'enseignement des langues anciennes offerts à M. René Fohalle ...*, Gembloux, Ducolot, 1969, pp. 49-60.
- «L'acquisition d'une langue seconde à l'âge préscolaire», dans *Revue des langues vivantes*, t. 35, 1969, pp. 647-658.
- «Comment mesurer les effets exercés par une langue sur une autre dans le langage des bilingues», dans *Description and Measurement of Bilingualism*, ed. by L. G. KELLY [Actes du Colloque international sur

- le bilinguisme, Université de Moncton, N.-B., Canada, juin, 1967], University of Toronto Press, 1969, pp. 156-164.
- «Toponymische gelijkmaking in het geromaniseerde gedeelte van Overmaas», dans *Naamkunde*, t. I (Feestbundel P. J. Mertens), 1969, pp. 70-85.
- «Het woord *haas* in plaatsnamen», dans *Naamkunde*, t. 2, 1970, pp. 225-230.
- «Les parlers de la région d'Outremeuse dans le complexe dialectal rhéno-mosan», dans *Heem*, t. 14 (Overmaas-Jaarboek), 1971, pp. 12-17.
- «Toponymie et contact des langues en Belgique», dans *Les noms de lieux et le contact des langues / Place Names and Language Contact*. Recueil d'articles corrigés et édités par H. DORION (Publication du Centre international de Recherches sur le Bilinguisme), Québec, Les Presses de l'Université de Laval, 1972, pp. 42-89 + 1 carte.
- Collaboration à la *Bibliographie internationale sur le bilinguisme* préparée sous la direction de William F. MACKAY (Publication du Centre international de recherches sur le Bilinguisme), Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1972, 337 + 209 + 203 pp.
- «Le nord-est de la province de Liège, zone de transition dialectale», dans *Overmaasgids*, Tongres, 1972, pp. 12-13.
- «In memoriam Joseph Warland (1902-1971)», dans BTD, t. 46, 1972, pp. 31-45.
- «[In memoriam] Élisée Legros (1910-1970)», dans *Les dialectes de Wallonie*, t. 2, 1973, pp. 122-128.
- «[In memoriam] Joseph Warland (1902-1971)», dans *Les dialectes de Wallonie*, t. 2, 1973, pp. 128-133.
- «Apprentissage linguistique et conditionnement», dans *Revue des langues vivantes*, t. 39, 1973, pp. 360-371.
- «L'orthographe officielle des noms de communes belges. État de la question» [rapport à la C.R.T.D.], dans BTD, t. 48, 1974, pp. 14-16.
- «Dialectologie et onomastique de l'Est de la Belgique», dans *Onoma*, 18, 1974, fasc. 3, pp. 500-502.
- «Viering van het 50-jarig bestaan van de Commissie / Célébration du 50^{ème} anniversaire de la Commission», dans BTD, t. 50, 1976, pp. 47-53.

- «Toponymes en -ville de la Wallonie malmédienne», dans *BTD*, L, 1976, p. 11 [résumé d'une communication].
- «Arlon / Arel et Jalhay / Gellet», dans *BTD*, t. 52, 1978, p. 12 [résumé d'une communication].
- «Sprachkontakt in Ostbelgien aus toponymischer Sicht», dans *Deutsch als Muttersprache in Belgien. Forschungsberichte zur Gegenwartslage*, 1977, pp. 229-237.

D. — Travaux divers

- Collaboration à la révision des toponymes figurant sur les cartes d'état-major publiées par l'*Institut Géographique Militaire* : communes germanophones des cantons d'Aubel, Eupen, Limbourg, Malmedy et Saint-Vith, 1960.
- Collaboration à la révision des toponymes figurant sur les cartes d'état-major publiées par l'*Institut géographique Militaire* : communes non romanes de l'arrondissement d'Arlon, 1965.
- Rapport introductif (Editorial et Partie administrative), dans *Bulletin de la Société de Langue et de Littérature wallonnes*, t. 70, 1962, pp. 5-15.
- Édition du Bulletin de la Commission royale de Toponymie et Dialectologie (BTD), de l'année 1969 à l'année 1981.
- Rapport annuel / Jaarverslag de la C.R.T.D. des années 1968 à 1980, dans le *BTD* 1969-1981, environ 30 p. par an.

E. — Comptes rendus et notes bibliographiques

- C.R. de L. GESCHIERE, *Éléments néerlandais du wallon liégeois* (Amsterdam, 1950), dans *Revue belge de Philologie et d'Histoire*, t. 30, 1952, pp. 211-223.
- Notes bibliographiques concernant 15 manuels scolaires et C.r. bref de H. KRAHE, *Indogermanische Sprachwissenschaft*, Band I, (Berlin, 1958) et H. SPERBER, *Geschichte der deutschen Sprache* (Berlin, 1958), dans *Revue des langues vivantes*, t. 24, 1958, pp. 359-360, et 435-437.
- C.r. bref de *Recherches internationales à la lumière du marxisme*, Cahier n° 7 : *Linguistique* (Paris, 1958), dans *Revue des langues vivantes*, t. 25, 1959, pp. 79-80.

- C.r. brefs et notes bibliographiques concernant 16 manuels scolaires, dans *Revue des langues vivantes*, t. 25, 1959, pp. 80-82, 85, 170-174.
- Notes bibliographiques concernant 6 manuels scolaires et C.r. de J. POHL, *Esquisse d'une grammaire française fonctionnelle* (Namur, 1958) et de A. NANNINGA-BOON, *Denken en Taal. Over de diagnose en de behandeling van kinderen met lees- en schrijfsstoornissen* (Groningen, 1958), dans *Revue des langues vivantes*, t. 25, 1959, pp. 260, 261-263.
- C.r. de L. TAILLON, *Diversité des langues et bilinguisme* (Montréal, 1959) et notes concernant 13 manuels scolaires, dans *Revue des langues vivantes*, t. 25, 1959, pp. 344-347, 349-351.
- C.r. de la 4^e édition de A. GRÉGOIRE, *Les vices de la parole* (Namur/Paris, 1956) et notes concernant 21 manuels scolaires, dans *Revue des langues vivantes*, t. 25, 1959, pp. 433-435, 437-440, 526-527.
- C.r. brefs concernant 13 manuels scolaires, dans *Revue des langues vivantes*, t. 26, 1960, pp. 87-88, 155-160, 162, 404, 408.
- C.r. de W. Th. ELWERT, *Das zweisprachige Individuum. Ein Selbstzeugnis* (Wiesbaden, 1959), dans *Revue des langues vivantes*, t. 26, 1960, p. 403.
- C.r. de 4 manuels scolaires et 15 notes, dans *Revue des langues vivantes*, t. 28, 1962, pp. 379-380, 383-384, 475-477.
- C.r. de V. RÜKE-DRAVINA, *Zur Sprachentwicklung bei Kleinkindern* (Lund, 1963), dans *Revue des langues vivantes*, t. 31, 1965, p. 110.
- C.r. de L. WARNANT, *Dictionnaire de la prononciation française* (Gembloux, 1962), dans *Revue des langues vivantes*, t. 31, 1965, pp. 110-111.
- C.r. de G. DE GROOTE, *L'ABC de la diction* (Bruxelles, 1961), dans *Revue des langues vivantes*, t. 31, 1965, p. 204.
- C.r. de J. BRAUNS, *Technique de la parole française* (Namur / Paris, 1966), dans *Revue des langues vivantes*, t. 34, 1968, pp. 105-106.
- C.r. de G. DIETRICH, *Englische Schulphonetik. Eine Einführung in den englischen Anfangsunterricht* (Heidelberg, 1967), dans *Revue des langues vivantes*, t. 34, 1968, pp. 426-428.
- C.r. de J. D. O'CONNOR, *Better English Pronunciation* (Cambridge, 1967), dans *Revue des langues vivantes*, t. 35, 1969, pp. 215-217.
- C.r. de W. F. MACKEY, *Bilingualism as a World Problem* (Montréal, 1967), dans *Revue des langues vivantes*, t. 37, 1971, pp. 641-644.

C.r. de la 3^e édition de L. WARNANT, *Dictionnaire de la prononciation française* (Gembloux, 1968), dans *Revue des langues vivantes*, t. 37, 1971, pp. 503-504.

C.r. de Y. LEBRUN, *Anatomie et physiologie de l'appareil phonatoire* (Bruxelles / Paris, 1968), dans *Revue des langues vivantes*, t. 37, 1971, pp. 504-506.

F. — *Travaux restés inédits*

Toponymes d'origine celtique ou réputés tels.

Constitution d'une documentation sonore destinée à des recherches sur les niveaux de réalisation des langues (ou dialectes) maniées par des sujets bilingues ou plurilingues originaires des Cantons de l'Est.